

Általános Szerződési Feltételek

– Szervíz és Karbantartás –

General Terms and Conditions

– Service and Maintenance –

Johnson Controls International Kft.

Január / January 2025

1. Általános Alkalmazási Kör

- 1.1. Jelen általános szerződési feltételek érvényesek a Vállalkozó által végzett összeszerelési, javítási és karbantartási szolgáltatásokra, valamint a külön megrendelt tervezési szolgáltatásokra (a továbbiakban: "Szolgáltatások"). Ezen rendelkezések érvényesek minden jelenlegi, illetve jövőbeli szerződéses kapcsolatra a Felek között.
- 1.2. Minden Szolgáltatás kizárólag a jelen feltételek alapján kerül teljesítésre. A Vállalkozó általános szerződési feltételeivel ellentétes vagy azoktól eltérő feltételek nem alkalmazhatók, kivéve, ha azok alkalmazásához a Vállalkozó írásban kifejezetten hozzájárult. Az alábbi feltételek akkor is érvényesek, ha a megrendelőnek nyújtott Szolgáltatásokat fenntartás nélkül teljesíti a Vállalkozó, tudva, hogy a Megrendelő feltételei ellentétesek vagy eltérnek a Vállalkozó feltételeitől.
- 1.3. A Megrendelővel kötött egyedi megállapodások mindig elsőbbséget élveznek a jelen általános szerződési feltételekkel szemben.
- 1.4. Minden megállapodást és kiegészítő megállapodást, valamint minden módosítást írásban kell megkötni. Ez vonatkozik az írásbeli formakövetelmény alóli felmentésre is.

2. A Szolgáltatások Köre, Definíciók

- 2.1. A jelen feltételek alkalmazásában berendezések alatt azokat a berendezéseket kell érteni, amelyeken vagy amelyek térbeli vagy funkcionális környezetében a megrendelt szolgáltatásokat nyújtja a Vállalkozó.
- 2.2. Az ellenőrzés magában foglalja a rendszer műszaki eszközeinek tényleges állapotát meghatározó és értékelő méréseit. Az ellenőrzést a Megrendelő által kiválasztott időintervallumnak megfelelően, megközelítőleg azonos időközönként kell elvégezni. Az ellenőrzés során ellenőrizni kell a készülék alapvető funkcióit, valamint több egység általános funkcióit és a kapcsolódó szoftver általános működését.

1. Scope of Application

- 1.1. These terms and conditions shall apply to assembly, repair and maintenance services as well as to planning services ordered separately (hereinafter referred to as "Services"). The provisions herein apply to all present and future contractual relationships.
- 1.2. All Services are provided exclusively on the basis of these terms and conditions. Any terms and conditions contrary to or deviating from the Contractor's terms and conditions shall only apply if the Contractor have expressly agreed to them in writing. The following terms and conditions shall also apply if the Contractor performs the Services without reservation in the knowledge that the Customer's terms and conditions conflict with or deviate from these terms and conditions.
- 1.3. Individual agreements with the Customer always take precedence over these terms and conditions.
- 1.4. All agreements and ancillary agreements as well as all amendments must be made in writing. This also applies to the waiver of this written form requirement.

2. Scope of Services

- 2.1. For the purposes of these terms and conditions, facilities are those facilities on which or in whose spatial or functional environment the Contractor is to perform the commissioned Services.
- 2.2. The inspection includes measures to determine and assess the actual condition of technical means of a system. The inspection is to be carried out according to the time interval selected by the Customer at approximately equal intervals. The essential functions of the device and the overall function of several devices and associated software must be checked.

- | | |
|---|--|
| <p>2.3. A karbantartás általában az ellenőrzést követően kerül lefolytatásra, amelynek folyamata magában foglalja a rendszer műszaki berendezései célállapotának fenntartására irányuló valamennyi intézkedést. A karbantartás magában foglalja a rendszeralkatrészek ápolását, a korlátozott élettartamú alkatrészek (pl. izzók) cseréjét, a szerelvények és eszközök beállítását, újbóli beállítását és kalibrálását.</p> <p>2.4. A javítás magában foglalja a rendszer műszaki eszközeinek célállapotát helyreállító intézkedéseket. A javítással kapcsolatos szolgáltatásokat az adott berendezéshez szükségesnek ítélt módszer szerint kell elvégezni. A Megrendelő a jelen rendelkezést elfogadja, vagy ellenkező esetben az esetlegesen felmerülő többletköltségeket ő viseli.</p> <p>2.5. A távoli hozzáféréssel elvégzett Szolgáltatások közé tartozik a távoli lekérdezés, távjavítás és távvezérlés.</p> | <p>2.3. Maintenance is usually carried out following the inspection and comprises all measures to maintain the target condition of the technical equipment of a system. Maintenance includes the care of the facilities' components, replacement of components with a limited service life (e.g. light bulbs), adjustment, readjustment and calibration of assemblies and devices.</p> <p>2.4. Repair includes measures to restore the target condition of technical means of a system. Repair services shall be performed according to the method deemed necessary for the respective equipment. The Customer agrees to this, or otherwise, he will bear any additional costs that may arise.</p> <p>2.5. The Services carried out by remote access include remote inquiry, remote repair and remote control.</p> |
|---|--|

3. Költségbecslés / Ajánlatok

- 3.1. A Vállalkozó ajánlatai mindig változhatnak és sosem rendelkeznek kötelező erővel.
- 3.2. Az illusztrációk, rajzok, szerelési útmutatók, áramköri rajzok és egyéb dokumentumok szerzői jogi védelem alatt állnak, és kizárólag a Vállalkozó által nyújtott Szolgáltatásokkal kapcsolatosan használhatók fel. Bármely harmadik személyek számára történő közléshez – mint pl. árajánlatok beszerzése céljából –, szükséges a Vállalkozó kifejezett írásbeli hozzájárulása. Az említett dokumentumokat kifejezett kérés nélkül vissza kell küldeni a Vállalkozó számára abban az esetben, ha a szerződés megkötésére nem kerül sor.

3. Estimates / Offers

- 3.1. The Contractor's offers are always non-binding.
- 3.2. Illustrations, drawings, assembly instructions, circuit diagrams and other documents are protected by copyright and may only be used in connection with the Contractor's Services. Any disclosure to third parties, e.g. for the purpose of obtaining quotations, shall require the Contractor's express written consent. Such documents shall be returned to the Contractor without request if a contract is not concluded.

4. Nem Teljesíthető Szolgáltatások

- 4.1. A Megrendelő kezdeményezésére az árajánlat vagy költségbecslés benyújtása céljából nyújtott szolgáltatásokat, valamint a további igazolt ráfordításokat (pl. hibakeresési idő) a Megrendelő az 5. fejezet rendelkezéseinek megfelelően téríti meg, ha az adott szolgáltatást olyan okból nem lehet elvégezni, amelyért a Vállalkozó nem tartozik felelősséggel, különösen azért mert
- a Megrendelő nem kívánja a Szolgáltatások teljesítését;
 - nem azonosítható az a hiba amelyről a Vállalkozót értesítették;
 - pótalkatrészek beszerzése nem lehetséges;
 - a Megrendelő elmulasztott egy megállapított határidőt;

4. Services That Cannot Be Performed

- 4.1. Services rendered for the purpose of submitting a quotation or cost estimate at the initiative of the Customer as well as further proven expenditure (e.g. fault-finding time) shall be remunerated by the Customer in accordance with Chapter 5, if the Services cannot be performed for reasons for which the Contractor is not responsible, in particular because:
- the Customer does not wish the performance of the Services,
 - the error of which the Contractor has been notified of cannot be identified,
 - spare parts cannot be obtained,
 - the Customer has missed an agreed deadline,

- a Megrendelő nem határozta meg a teljesítés tárgyát, illetve célját;
- a Megrendelő nem biztosított hozzáférést a Szolgáltatás tárgyához;
- a szerződést a Szolgáltatások teljesítése közben felmondták.

4.2. A Vállalkozó tájékoztatja a Megrendelőt arról, ha egy adott Szolgáltatás gazdaságilag ésszerűtlennek tűnik. Ha a Megrendelő ennek eredményeként úgy dönt, hogy a megállapodás szerinti Szolgáltatásokat nem kell teljesíteni, abban az esetben a 4.1. szakasz rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni.

4.3. A 4.1. és 4.2. pontban leírt esetekben csak a Megrendelő kifejezett kérésére köteles visszaállítani a Vállalkozó a berendezések eredeti állapotát. Az ehhez szükséges kiadásokat a Megrendelő az 5. fejezet rendelkezéseinek megfelelően téríti meg.

5. Árak és Fizetési Feltételek

5.1. Eltérő megállapodás hiányában, a szerződésben megállapított vállalkozói díj 30 %-át a szerződés megkötésekor, 30 %-át a telepítés megkezdésekor, 30 %-át az egyedi megállapodásban szereplő mérföldkő elérésekor előrehaladási kifizetésként, az utolsó 10 %-ot pedig a munkák átvételét követően köteles megfizetni a Megrendelő.

5.2. A Megrendelő 8 napot meghaladó fizetési késedelme esetén - a jelen vagy a Felek között fennálló más szerződésből fakadó késedelem esetén - a Vállalkozó jogosult a teljesítést megtagadni, vagy a szerződést súlyos szerződésszegésre tekintettel felmondani.

5.3. A Vállalkozó jogosult az egyes elvégzett folyamatok után számlázni a kivitelezés állapotának megfelelően, vagy a fizetési ütemterv szerint.

5.4. A kifizetések az adott számla kézhezvételét követő 15 napon belül esedékesek, levonások nélkül.

5.5. A Megrendelő késedelme esetén a Vállalkozó követelheti a teljesítést, vagy ha a késedelem következtében a szerződés teljesítéséhez fűződő érdeke megszűnt, elállhat a szerződéstől, vagy késedelmi kamatot követelhet, amelynek mértéke a 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (a továbbiakban: Ptk.) rendelkezései alapján kerül kiszámításra azzal, hogy bármely pénznemben meghatározott pénztartozás esetén a Magyar Nemzeti Bank által meghatározott jegybanki alapkamat nyolc százalékponttal növelt értéke lesz irányadó.

5.6. Az ismétlődő szolgáltatásokra vonatkozó szerződések esetében, a számlákat a Vállalkozó évente előre állítja ki.

- the Customer has not provided the target of the Services,
- the Customer has not provided access to the target of the Services,
- the contract has been terminated during the performance of the Services.

4.2. The Contractor shall inform the Customer if a Service appears economically unreasonable. If the Customer consequently decides that the agreed Services are not to be performed, Section 4.1. apply accordingly.

4.3. In the cases described in Sections 4.1. and 4.2., the Contractor shall only restore the facilities to their original condition at the express request of the Customer. The required expenses shall be reimbursed by the Customer in accordance with Chapter 5.

5. Prices and Payment Terms

5.1. Unless agreed otherwise, 30 % of the contractor's fee set out in the contract shall be paid by the Customer at the time of conclusion of the contract, 30 % upon commencement of installation, 30 % as progress payment at the milestone specified in the individual agreement, and the remaining 10 % after acceptance of the works.

5.2. If the Contractor is in default of payment for more than 8 days - in the event of default under this or any other contract between the Parties - the Contractor shall be entitled to refuse performance or terminate the contract for gross breach of contract.

5.3. The Contractor shall be entitled to invoice for each process carried out in accordance with the status of the work or in accordance with the payment schedule.

5.4. Payments are due within 15 days after receipt of the corresponding invoice without deduction.

5.5. In the event of a delay on the part of the Customer, the Contractor may demand performance or, if the delay has resulted in the loss of the Contractor's interest in performance of the contract, The Contractor may withdraw from the contract, or claim interest on arrears performance at the rate specified in the Act V of 2013. on the Civil Code (hereinafter referred to as the Civil Code), with the proviso that in the case of a debt denominated in any currency, the interest rate set by the National Bank of Hungary plus eight percentage points shall apply.

5.6. In the case of contracts for recurring Services, the Contractor shall invoice in advance on an annual basis.

- 5.7. Szerződésszegés esetén a Vállalkozó a saját esedékes szolgáltatása arányos részének teljesítését a Megrendelő teljesítéséig, vagy megfelelő biztosíték nyújtásáig visszatarthatja.
- 5.8. A Vállalkozó által nyújtott szolgáltatásokért járó vállalkozói díj alapvetően idő, anyagköltségek, alpbérek, alvállalkozói díjak, illetve a kiszálláshoz kapcsolódó költségek, így különösen üzemanyag, illetve szállás költségek alapulvételével kerül kiszámításra, amely a következőképpen alakul:
- A munkaidő a szerződéskötés időpontjában érvényes díjszabás szerint kerül kiszabásra;
 - A várakozási idő a körülményektől függően minősülhet munkaidőnek, illetve nem munkaidőnek egyaránt. Az utazási idő munkaidőnek minősül, a Vállalkozóra vonatkozó munkajogi rendelkezéseknek megfelelően;
 - A kiadásokat és költségeket (pl. a vizsgálatok és hatósági jóváhagyások költségei) a Megrendelő téríti meg;
 - A szükséges költségeket, különösen a szállítás költségét, a poggyász, illetve a szerszámok szállítását a Megrendelő téríti meg;
 - A felhasznált anyagokat, valamint a speciális szerszámokat, mérő- és vizsgálóberendezéseket a szerződéskötéskor érvényes árlista szerint, vagy a bizonyíthatóan felmerült költségek és az ésszerű felárak összegében kell díjazni.
 - A Vállalkozó díja nem tartalmazza a vonatkozó adókat, díjakat illetékeket, vámokat, vagy egyéb kormányok által megállapított díjakat, függetlenül attól, hogy azok milyen módon kerültek meghatározásra vagy kivetésre (a továbbiakban együttesen: Adók). Mindennemű Adó megfizetése a Megrendelő kötelezettsége.
- 5.9. A Felek megállapodnak, hogy a szerződéskötést követő 4 hónap elteltét követően Vállalkozó egyoldalúan jogosult a díjazást módosítani akkor, ha a vállalkozói díj – 5.8. pontban részletezett – alapját jelentő költségek igazolható és neki nem felróható módon megnövekedtek.
- 5.10. Az erre vonatkozó értesítés kézhezvételét követően, a Megrendelő két (2) héten belül jogosult a szerződést írásban, egy (1) hónapos felmondási idővel a hónap
- 5.7. In the event of a breach of the Contract, the Contractor shall be entitled to withhold his own performance as commensurate until the Customer has tendered performance or has provided adequate guarantees.
- 5.8. The Contractor's fee for the services provided by him shall be calculated on the basis of time, material costs, wages, subcontractor fees, travel related costs, in particular fuel and accommodation costs, as follows:
- The working time shall be remunerated in accordance with the Contractor's charging rates applicable at the time of conclusion of the contract;
 - Waiting time could be deemed either working time or non-working time, depending on the circumstances. Travel time shall be deemed working time, in accordance with the provisions of labour law applicable to the Contractor;
 - Expenses and costs (e.g. expenses for examinations and official approvals) are to be reimbursed by the Customer;
 - Necessary expenses, in particular expenses for transportation, transport of luggage, tools and small materials are to be reimbursed by the Customer;
 - The materials used as well as special tools, measuring and testing equipment shall be remunerated in accordance with the price list applicable at the time of conclusion of the contract, alternatively in the amount of the costs demonstrably incurred, plus reasonable surcharges;
 - Prices do not include taxes, fees, customs duties, tariffs, or other charges imposed and/or enacted by a government, however designated or imposed (collectively, "Taxes"). All Taxes are the responsibility of the Customer.
- 5.9. The Parties agree that the Contractor shall be entitled to unilaterally adjust the remuneration after 4 months from the conclusion of the contract, if the costs on which the Contractor's remuneration is based on - as detailed in clause 5.8 - have increased in a verifiable manner and for reasons beyond his control.
- 5.10. Upon receipt of such notification, the Customer shall be entitled to terminate the contract within two (2) weeks in writing with one (1) month's notice to the end

végére felmondani, amennyiben az díjemelkedés mértéke meghaladja a tíz (10) százalékot.

of the month, if the increase in the remuneration exceeds ten (10) percent.

6. Beszámítás / Visszatartási Jog

- 6.1. A Megrendelőt csak akkor illeti meg a beszámítás joga, ha ellenkövetelése jogerősen megállapítottak, vagy azokat a Vállalkozó kifejezetten elismerte.
- 6.2. A Megrendelő csak akkor jogosult visszatartási vagy teljesítmésmegtagadási jogot gyakorolni, ha a jogszabályi követelmények teljesülnek, és ellenkövetelése ugyanazon a szerződéses jogviszonyon alapul.

6. Setoff / Retention Rights

- 6.1. The Customer shall only be entitled to set off rights, if his counterclaims have been legally established, or have been acknowledged by the Contractor.
- 6.2. The Customer shall only be entitled to exercise the right of retention or the right to refuse performance if the statutory requirements are fulfilled, and his counterclaim is based on the same contractual relationship.

7. A Szolgáltatások / Együttműködési Kötelezettség Teljesítése

- 7.1. A Szolgáltatásokat a Vállalkozó az általa meghatározott szokásos munkaidőn belül nyújtja. A munkaidőn kívüli Szolgáltatások esetére sürgősségi szolgálatot tart fenn a Vállalkozó, amely igény esetén a helyszínre érkezik. A sürgősségi Szolgáltatás igénybevétele esetén a felmerülő többletköltségek az 5. fejezet rendelkezéseinek megfelelően kerülnek számlázásra.
- 7.2. A Vállalkozónak jogában áll alvállalkozókat megbízni a szolgáltatások teljesítésével, azonban a Megrendelő kizárólagos kapcsolattartója továbbra is a Vállalkozó marad.
- 7.3. A Vállalkozónak jogában áll, hogy az általa nyújtandó szolgáltatás részlegesen kerüljön teljesítésre, kivéve, ha a megrendelő felismerhető érdeke ezzel nyilvánvalóan ellentétes.
- 7.4. A Megrendelő köteles biztosítani a Szolgáltatások teljesítéséhez szükséges valamennyi strukturális, műszaki és üzemeltetési előfeltételt, ahogyan az az ajánlatból következik.
- 7.5. A Vállalkozó által nyújtandó Szolgáltatások teljesítéséhez szükséges valamennyi előkészítő munkának olyan mértékben kell előrehaladnia, hogy a Vállalkozó az általa nyújtandó Szolgáltatásokat akadálytalanul és megszakítás nélkül tudja teljesíteni.
- 7.6. A Megrendelő köteles a Vállalkozót kellő időben tájékoztatni a helyi biztonsági előírásokról.
- 7.7. A Megrendelő saját költségén biztosítja a Szolgáltatás teljesítéséhez szükséges közműveket (pl. villamos energia, víz).
- 7.8. A Szolgáltatás teljesítése során a berendezések üzemképességében fennakadások lehetnek. Ezen időszak alatt a Megrendelő köteles gondoskodni a megfelelő helyettesítésről, és mint az épület üzemeltetője, továbbra is kizárólagosan felelős

7. Performance of the Services / Duties to Cooperate

- 7.1. Services are generally provided within the Contractor's normal business hours. For Services outside business hours, the Contractor maintains an emergency service that comes to the site upon instruction. If the emergency service is used, the additional costs incurred will be invoiced in accordance with Chapter 5.
- 7.2. The Contractor is entitled to commission subcontractors with the performance of services. However, the Contractor remains the sole contact partner of the Customer.
- 7.3. The Contractor shall be entitled to render partial services, unless the Customer's recognisable interest is manifestly in contradiction to this.
- 7.4. The Customer shall provide all structural, technical and operational prerequisites for the execution of the Contractor's Services as they result from the Contractor's offer.
- 7.5. All preparatory work necessary for the performance of the Contractor's Services must have progressed to such an extent that Contractor can perform his Services unhindered and without interruptions.
- 7.6. The Customer shall inform the Contractor in good time of any local safety regulations.
- 7.7. The Customer shall provide, at his own expense, the utilities (e.g. electricity, water) required for the performance of the Services.
- 7.8. During the performance of Services, there may be interruptions in the operational availability of the facilities. During this period, the Customer shall provide for an appropriate replacement and, as the operator of the building, shall remain solely

különösen a közjogi követelményeknek való megfelelésért.

- 7.9. A Vállalkozó semmilyen körülmények között sem tekinthető azon berendezések üzemeltetőjének, amelyeken Szolgáltatásokat nyújt. A Megrendelőnek biztosítania kell, hogy ő vagy egy harmadik fél maradjon a berendezések jogi és tényleges üzemeltetője. A Megrendelő köteles kártalanítani a Vállalkozót minden olyan követeléssel szemben, amely e kötelezettség megszegéséből ered.
- 7.10. Azoknak a berendezéseknek a működési zavarát és károsodását, amelyeken a Vállalkozó Szolgáltatást nyújt, vagy amelyek olyan berendezésekhez kapcsolódnak, amelyeken a Vállalkozó Szolgáltatást nyújt, haladéktalanul jelentenie kell a Megrendelőnek a Vállalkozó számára, a bekövetkezett hiba megfelelő leírásával együtt.

8. A Szolgáltatások Köre / Szállítási Határidők / Késedelem

- 8.1. A Vállalkozó ajánlataiban az általa nyújtandó Szolgáltatások köre véglegesítve van közölve.
- 8.2. A Vállalkozó által az ajánlatban megjelölt teljesítési határidők nem kötelező erejűek.
- 8.3. A Szerződésben megállapított teljesítési határidők kötelező erejűek, feltéve, hogy minden műszaki kérdés tisztázódott, és a Megrendelő teljesítette kötelezettségeit, különösen a szükséges dokumentumok és jóváhagyások, felmentések, illetve tervek rendelkezésre bocsátását. Ha ezen követelmények nem teljesülnek, a teljesítési időszakot hallgatólagosan meg kell hosszabbítani az akadály fennállásának időtartamával és a teljesítés megkezdéséhez szükséges, ésszerű idővel, amely mellett az egyéb jogosultságok változatlanul fennmaradnak.
- 8.4. A vis maior vagy az előre nem látható és elháríthatatlan körülmények, mint például üzemzavarok, háború, zavargások, terror, sztrájkok, lezárások, a közlekedés ellehetetlenülése, járványok és világjárványok, nyersanyag és anyagbeszerzési nehézségek, hatósági utasítások, beszállítók nem időben történő szállítása vagy egyéb olyan körülmények miatt bekövetkező késedelem, amelyek a szerződés teljesítését lehetetlenné teszik vagy jelentősen megnehezítik, nem eredményezi a Vállalkozó késedelmét. A Szerződésben megállapított teljesítési időszak az akadály fennállásának időtartamával meghosszabbodik. Kártérítési igények ebben az esetben kizártak.

responsible for compliance in particular with public law requirements.

- 7.9. Under no circumstances is the Contractor the operator of the facilities for which he provides Services. The Customer must ensure that he or a third party remains the operator of the facilities, both legally and in fact. The Customer shall indemnify the Contractor against all claims arising from a breach of this obligation.
- 7.10. Malfunctions or damages to the equipment on which the Contractor is performing services or which is connected with equipment on which the Contractor is performing services, shall be reported to the Contractor immediately with a pertinent description of the fault that has occurred.

8. Scope of Services / Delivery Times / Delay

- 8.1. The scope of Services owed is conclusively described in the Contractor's offer.
- 8.2. Performance times stated in the Contractor's offer are non-binding.
- 8.3. Agreed performance periods shall be binding provided that all technical questions have been clarified and the Customer has fulfilled his obligations, in particular to provide all necessary documents and approvals, releases, plans. If these requirements are not met, the performance period shall be tacitly extended by the period of the impediment plus a reasonable start-up period. Further rights remain unaffected.
- 8.4. Delays in performance due to force majeure or due to unforeseeable and unavoidable circumstances such as operational disruptions, strikes, lockouts, lack of means of transport, pandemics and epidemics, difficulties in procuring commodities and materials, official orders, late delivery by the Contractor's suppliers, or other circumstances which make the contractual performance impossible or unreasonably difficult for the Contractor, shall not lead to default. An agreed performance period shall be extended by the duration of the impediment. Claims for damages are excluded in this case.

9. Ismétlődő Szolgáltatások

9.1. Amennyiben a megrendelt Szolgáltatások ismétlődő jellegű szolgáltatások, például rendszeres karbantartási munkák, abban az esetben az alábbi rendelkezéseket kell alkalmazni.

9.2. A díjazás módosítása:

a) A Vállalkozó számításának alapja a szerződéskötés időpontjában érvényes bér-, anyag- és járulékköltségeken, valamint a jogszabályi kötelezettségeknek való megfelelésen alapul. Vállalkozó jogosult a szerződésben megállapított díj összegét a költségeinek változása alapján, ésszerű belátása szerint növelni, legkorábban a szerződéskötéstől számított negyedik hónapot követően. E körben különösen fontosak az IG Metall kollektív szerződés szerinti bérek (beleértve a szociális terheket és a kollektív megállapodás szerinti egyszeri kifizetéseket). A kétségek elkerülése végett, ez magában foglalja a vámok, tarifák, kormányzati intézkedések és hasonló, Vállalkozón kívül álló események miatti áremelkedéseket.

Az erre vonatkozó értesítés kézhezvételét követően, a Megrendelő három (3) héten belül jogosult a szerződést írásban, egy (1) hónapos felmondási idővel a hónap végére felmondani, amennyiben az éves áremelkedés összesen több mint tíz (10) százalékot tesz ki.

b) Ha a rendszeresen teljesítendő szolgáltatás ráfordítása megváltozik (pl. megváltozott biztonsági követelmények vagy a rendszer technikai változtatásai miatt), a Vállalkozó jogosult a díjazást három (3) hónapon belül ésszerű belátása szerint módosítani.

9.3. A berendezések bővítése, átalakítása és áthelyezése:

a) A Megrendelőnek kellő időben írásban értesítenie kell a Vállalkozót a tervezett változtatásokról vagy a berendezések áthelyezéséről.

b) Az üzemeltetési feltételek bármely változásáról kellő időben írásban értesíteni kell a Vállalkozót.

c) Ha a berendezések átalakításával vagy áthelyezésével a Vállalkozó kerül megbízásra, azt külön megállapodásban kell rendezni.

d) A Vállalkozó jogosult felmondani a fennálló karbantartási, ellenőrzési, szervizelési vagy javítási szerződést, ha az ahhoz kapcsolódó berendezést a Megrendelő vagy egy harmadik fél a szerződés időtartama alatt módosította.

9.4. Szerződés Időtartama / Felmondás:

a) Eltérő megállapodás hiányában, a szerződés időtartama a szerződés aláírásával kezdődik és a

9. Recurring Services

9.1. Insofar as the Services ordered are recurring Services such as regular maintenance work, the following provisions shall apply.

9.2. Adjustment of the remuneration:

a) Our calculation is based on the wage, material and ancillary costs and conformity with statutory obligations prevailing at the time of conclusion of the contract. We are entitled to increase our prices based on the changes of our costs at our reasonable discretion, taking into account all changes in costs as reasonably appropriate, but not before 4 months after conclusion of the contract. Particularly relevant are the wages (including social charges and collectively agreed one-time payments) according to the collective agreement IG Metall. For the avoidance of doubt, this shall include price adjustments due to additional, increased or new customs duties, tariffs charges, quota or other government actions or policies or similar events outside our control. After receipt of a corresponding notification, the Customer shall be entitled within three (3) weeks to terminate the contract in writing with a notice period of one (1) month to the end of the month, insofar as the annual increase in prices amounts to a total of more than ten (10) percent.

b) If the regular service effort changes (e.g. due to changed safety requirements or technical changes of the facilities), the Contractor shall be entitled to adjust the remuneration at his reasonable discretion with a notice period of three (3) months.

9.3. Extension, modification and relocation of the facilities:

a) The Customer must notify the Contractor in writing in good time of any intended changes or relocation of the facilities.

b) The Contractor must be notified in writing of any changes to the operating conditions in good time.

c) If the Contractor is to be commissioned with the modifications or relocation of the facilities, this must be agreed separately.

d) The Contractor is entitled to terminate an existing maintenance, inspection, servicing or repair contract, if the relevant facilities have been modified by the Customer or a third party during the term of the contract.

9.4. Contract Term / Termination:

a) Unless another base term has been agreed, the term of the contract shall commence with its

szerződés aláírásának évét követő második naptári év elteltével ér véget. A szerződés minden esetben további egy évvel meghosszabbodik, ha azt nem mondják fel a Felek írásban három (3) hónapos felmondási idővel a szerződés időtartamának lejárta előtt.

- b) A berendezések végleges üzemén kívül helyezése esetén, minden kapcsolódó karbantartási, ellenőrzési, szervizelési vagy javítási szerződés hat (6) hónappal azután szűnik meg, hogy erről írásban tájékoztatták a Vállalkozót. Amennyiben a szerződés több berendezésre vonatkozik, a szerződés a fennmaradó berendezések tekintetében hatályban marad, a díjazást pedig ennek megfelelően kell módosítani.
- c) Ha a Megrendelő a berendezéseket harmadik félre bízta, a megállapodás szerinti díjazás megfizetésére vonatkozó kötelezettsége továbbra is érvényben marad, kivéve, ha a harmadik fél a Vállalkozó hozzájárulásával lép be ezen szerződésbe.
- d) Ha a Megrendelő fizetési késedelembe esik, a Vállalkozó jogosult felfüggeszteni a további szolgáltatások nyújtását a hátralék kiegyenlítéséig. Ez nem érinti a szerződés alapos okból történő felmondásának jogát.
- e) A szerződéses időszak lejárta előtt a szerződés csak súlyos szerződésszegés esetén mondható fel.
- f) Minden nemű felmondást írásban kell megtenni.
- g) A Vállalkozó rendkívüli felmondása esetén a Megrendelő köteles megtéríteni a szerződés idő előtti felmondása miatt keletkezett kárt.
- h) A szerződéses időtartam lejáratáig vagy a következő lehetséges felmondási időpontig még fennálló havi díjak 30%-át jogosult követelni a Vállalkozó mint átalánykártérítés, vagy mint ténylegesen felmerült kár. A Vállalkozónak jogában áll bizonyítani annak tényét, hogy a kár ennél nagyobb összegben merült fel.

signature and end upon expiry of the second calendar year following the year in which the contract was signed. The contract shall always be extended by one additional year, if it is not terminated in writing with three (3) months' notice prior to the end of the contract term.

- b) In the event of final decommissioning of the facilities, any related maintenance, inspection, servicing or repair contract shall terminate six (6) months after the Contractor has been informed thereof in writing. Insofar as the contract relates to several facilities, it shall remain in force with regard to the remaining facilities, and the remuneration shall be adjusted accordingly.
- c) If the Customer leaves the facilities to a third party, his obligation to pay the agreed remuneration shall remain in force, unless the third party enters into this contract with the Contractor's consent.
- d) If the Customer is in arrears with payment, the Contractor is entitled to suspend further services until the arrears have been settled. The right to terminate the contract for good cause remains unaffected.
- e) Before the end of the contract period, the contract can only be terminated for good cause.
- f) Any termination must be in writing.
- g) In the event of extraordinary termination declared by the Contractor, the Customer shall be obliged to compensate for the damage incurred due to premature termination of the contract.
- h) The Contractor is entitled to claim 30% of the monthly fees still outstanding until the expiry of the term or until the next possible termination date as lump-sum damages or damages actually incurred. The Contractor retains the option of proving that in the specific case greater damage has been incurred.

10. Elfogadás

10.1. A Megrendelő csak olyan jelentős hiba esetén tagadhatja meg az átvételt, amely lehetetlenné teszi a rendeltetészerű használatot. Az átvétel megtörténtnek tekintendő, ha a Megrendelő a Vállalkozó által meghatározott ésszerű határidőn belül nem fogadja el a felajánlott teljesítést, bár erre köteles lenne. A közjogi felmentések, az ellenőrzések és a működési bizonyítványok vagy engedélyek nem előfeltételei az elfogadásnak.

10. Acceptance

10.1. The Customer may only refuse acceptance in the event of a material defect. Acceptance shall be deemed to have taken place if the Customer fails to accept the Services within a reasonable period of time specified by the Contractor, although he is obliged to do so. Public-law releases, tests and certificates or permits for operation are not a prerequisite for acceptance.

- 10.2. A meglévő berendezéseken nyújtott szolgáltatásokat akkor tekinti elfogadottnak a Vállalkozó, ha a munka befejezését/a befejezésről szóló értesítést követő egy (1) héten belül nem érkezik panasz a teljesítéssel kapcsolatban.
- 10.3. A Vállalkozó részleges átvételre tarthat igényt a funkcionálisan befejezett szolgáltatások körében.
- 10.2. Services on existing facilities shall be deemed to have been accepted if no complaint has been made about the performance of the Contractor within one (1) week after completion of the Services or notification of completion.
- 10.3. The Contractor may request partial acceptance for functionally completed areas of service.

11. Kellékszavatosság

- 11.1. A Vállalkozó az általa nyújtott szolgáltatásokért csak akkor vállal felelősséget, ha azokat a szerződéskötéskor az általa ismert vagy jellemző üzemeltetési körülmények között használják. A túlzott vagy előre nem látható igénybevételből eredő károsodás és/vagy kopás, valamint a vonatkozó műszaki szabványok szerint megengedett vagy szokásos eltérések (tűrések) nem minősülnek hibának. Nem állhatnak fenn hibás teljesítésből eredő igények abban az esetben, ha a megállapodás szerinti minőségtől való eltérés csak jelentéktelen, vagy ha a használhatóság csak jelentéktelen mértékben korlátozódott.
- 11.2. A Vállalkozó nem vállal felelősséget a Megrendelő által biztosított olyan alkatrészek, eszközök vagy pótalkatrészek hibáiért, amelyeket a Megrendelő kezdeményezésére vagy utasítására kell használnia a Vállalkozónak a rábízott munka elvégzéséhez. Ez a kizárás abban az esetben is érvényes, ha a Megrendelő kezdeményezésére vagy utasítására használt alkatrészek, berendezések vagy pótalkatrészek hibát okoztak a Vállalkozó által nyújtott szolgáltatásokban és/vagy a már meglévő berendezésekben.
- 11.3. A Termék minőségére vonatkozó jótállás csak akkor áll fenn, ha ezt az ajánlatban vagy a szerződésben kifejezett módon, írásban megjelölte a Vállalkozó. Az ajánlathoz tartozó dokumentumok, mint például katalógusok, műszaki leírások, illusztrációk, rajzok, súly és méretadatok, összeszerelési tervek, áramköri rajzok és egyéb tervek stb. csak megközelítőleg irányadóak és nem eredményeznek megállapodást a minőségről, kivéve, ha ezek kifejezetten kötelező erejüként lettek megjelölve.
- 11.4. Hiba esetén biztosítani kell a Vállalkozó számára a lehetőséget, hogy ésszerű időn belül kijavítsa az adott hibát.
- 11.5. A Megrendelő jogaira hibás teljesítés esetén a Ptk. XXIV. Fejezetében foglalt szabályok az irányadóak azzal, hogy a Felek rögzítik, hogy a hibás teljesítés miatt a szerződéstől való elállás kizárt, e jogról jelen Szerződésben a Megrendelő kifejezetten lemond. A

11. Defects Liability

- 11.1. The Contractor shall be liable for the Services rendered by him only if used under usual or known operating conditions at the time of conclusion of the contract. Damage and/or wear due to excessive or unintended stress as well as deviations (tolerances) that are permissible or customary according to the relevant technical standards do not constitute a defect. Claims for defects shall not exist in the case of only insignificant deviation from the agreed quality or in the case of only insignificant adverse effect on the usability.
- 11.2. The Contractor shall not assume any liability for defects for components, devices or spare parts provided by the Customer, or components, devices or spare parts used at the Customer's instigation or instruction. This exclusion shall also apply insofar as the components, devices or spare parts used at the instigation or instruction of the Customer cause a defect in the Services provided by the Contractor and/or in the existing installations.
- 11.3. A guarantee or agreement on the quality of an item shall only exist if this has been expressly stated by the Contractor in writing in his offer or in the contract. The documents belonging to the Contractor's offer, such as catalogs, specifications, illustrations, drawings, weight and dimension specifications, assembly plans, circuit diagrams and other plans, etc., are approximately relevant only and do not constitute an agreement on quality unless they are expressly designated as binding.
- 11.4. In the event of a defect, the Customer shall be given the opportunity to remedy the defect within a reasonable period of time.
- 11.5. The Parties stipulate that in the event of defective performance, the Customer's rights under the Contract shall be governed by the provisions set out in Chapter XXIV of the Civil Code, with the proviso that withdrawal from the contract due to defective performance shall be excluded, and the Customer

12. szakasz az irányadó a hibák miatt keletkező kártérítési igények tekintetében

- 11.6. Ha kiderül, hogy a hibás teljesítésről szóló értesítés indokolatlan volt, a Megrendelő köteles az ennek következtében felmerült költségeket az indokolatlan értesítés időpontjában érvényes számlázási díjszabásnak megfelelően megfizetni.
- 11.7. A kijavításhoz szükséges költségek megtérítése a Megrendelőt terheli abban az esetben, ha a költségek összegét növeli annak a ténye, hogy a Szolgáltatások a Megrendelő telephelyétől eltérő helyre kerültek áthelyezésre, kivéve, ha az ilyen áthelyezés összhangban volt a rendeltetésszerű, illetve a megállapodás szerinti használattal.
- 11.8. A hibás teljesítéshez köthető igények egy (1) év elteltét követően nem érvényesíthetők.

12. Kártérítési Felelősség

- 12.1. A Ptk. rendelkezéseinek megfelelően a Vállalkozó felel a szándékosan okozott, továbbá emberi életet, testi épséget vagy egészséget megkárosító szerződésszegésért.
- 12.2. A Vállalkozó korlátozza felelősségét a gondatlan károkozási alakzatok esetén az alábbiak szerint:
- a) Kizárólag a sarkalatos kötelezettségek megszegése esetén és csak a szerződésre jellemző, előre látható kárért felel a Vállalkozó. A sarkalatos kötelezettség olyan kötelezettség, amelynek teljesítése a szerződésszerű teljesítést egyáltalán lehetővé teszi, és amelynek betartására a szerződő fél rendszeresen támaszkodik, és amelyre a szerződő fél hivatkozhat.
- b) A Vállalkozó kártérítési felelőssége egy (1) millió euróra korlátozódik.
- c) A Vállalkozó nem tartozik kártérítési felelősséggel a következménykárokért, mint például a nyereségkiesés, az üzletmenet megszakadása, az üzletmenet leállása, a termelésekiesés vagy az adatvesztésből eredő károk.

13. Tulajdonjog Fenntartása

- 13.1. A leszállított Termékek tulajdonjoga a Megrendelővel fennálló üzleti kapcsolatból származó valamennyi fizetési kötelezettség teljesítéséig a Vállalkozó tulajdonában marad. Ha az üzleti kapcsolat keretében folyószámla-viszony áll fenn, a Vállalkozó által szállított valamennyi Termék tulajdonjogát a Megrendelővel fennálló ilyen folyószámla-viszonyból származó valamennyi fizetési kötelezettség teljesítéséig, vagyis az elismert egyenleg kiegyenlítéséig fenntartja a Vállalkozó.

expressly waives this right in this Contract. Chapter 12 apply to claims for damages due to defects.

- 11.6. If it turns out that a notice of defect was unjustified, the Customer shall pay for the expenses incurred as a result in accordance with the billing rates applicable at the time of the unjustified notice of defect.
- 11.7. The expenses necessary for the purpose of rectification shall be borne by the Customer insofar as they are increased by the fact that the supplies or services were relocated to a place other than the Customer's registered office or place of business at the instigation or request of the Customer, unless such relocation is in accordance with its agreed or intended use.
- 11.8. Claims for defects shall become time-barred after the expiry of one (1) year.

12. Liability / Claims for Damages

- 12.1. In accordance with the provisions of the Civil Code, the Contractor shall be liable for intent, gross negligence, personal injury and damage.
- 12.2. The Contractor limits his liability in case of negligence as follows:
- a) The Contractor shall be liable only in the event of a breach of the cardinal obligations and only for foreseeable damage specific to the contract. A cardinal obligation is an obligation the fulfilment of which makes performance of the contract possible, and compliance with which is regularly relied upon and may be invoked by the contracting party.
- b) The Contractor's liability is limited to one (1) million euros.
- c) The Contractor is not liable for indirect or consequential damages such as loss of profit, business interruption, loss of use, loss of production or damages resulting from loss of data.

13. Retention of Title

- 13.1. Title to all delivered items shall remain vested in the Contractor until receipt of all payments under the business relationship with the Customer. If a current account relationship exists in the context of the business relationship, title to all items delivered by the Contractor shall remain vested in him until receipt of all payments from such current account relationship with the Customer, i.e. until the recognized balance is settled.

14. Az Export / Embargószabályok Megsértése

- 14.1. A Megrendelő köteles betartani az alkalmazandó, nemzetközi export- és/vagy embargószabályokat, különösen a vonatkozó magyar, Európai Unió és amerikai szabályokat.
- 14.2. Vállalkozó fenntartja a jogot a szerződés felmondására vagy a szerződéstől való elállásra, ha nyilvánvalóvá válik, hogy a Megrendelő vagy szolgáltatásaink végfelhasználója a magyar, amerikai, európai és/vagy nemzetközi export- vagy embargószabályok hatálya alatt lévő személy vagy szervezet, vagy hogy a küldeményt olyan országba kívánják szállítani, amelybe a szállítás ezen előírások szerint tilos. A megrendelő vállalja, hogy megfelelő időben tájékoztatást nyújt a Vállalkozó részére, ha a szállítmánya végfelhasználónak kerül átadásra, vagy egy másik országban kerül kiszállításra és ezzel sértheti a fent említett szabályokat.
- 14.3. A Megrendelő kötelezettséget vállal, hogy sem közvetlenül, sem közvetve nem értékesít, exportál vagy reexportál az Oroszországi Föderáció területére vagy az Oroszországi Föderációban történő felhasználásra olyan, a megállapodás alapján vagy azzal összefüggésben szállított árut, amelyek a 833/2014/EU Tanácsi rendelet 12g cikkének hatálya alá tartoznak. A 765/2006/EK tanácsi rendelet 8g cikke értelmében ugyanezen kötelezettségek vonatkoznak Fehéroroszországra is.
- 14.4. A Megrendelő köteles minden tőle elvárható megtenni annak érdekében, hogy a kereskedelmi láncban alacsonyabb szinten elhelyezkedő harmadik felek, beleértve az esetleges viszonteladókat is, ne szegjék meg a jelen fejezetben foglaltakat.
- 14.5. A jelen fejezetben foglaltak megszegése a jelen megállapodás lényeges elemének súlyos megsértésének minősül, így a Vállalkozó jogosult minden szükséges jogkövetkezmény alkalmazására, beleértve, de nem kizárólagosan, a megállapodás felmondását is.
- 14.6. A Megrendelő köteles haladéktalanul tájékoztatást nyújtani a jelen fejezetben rögzített záradék követelményeinek alkalmazásával kapcsolatos bármilyen problémáról, beleértve harmadik felek minden olyan tevékenységét, amely e záradék célját megghiúsíthatja.
- 14.7. A Vállalkozó erre irányuló felhívása esetén, a Megrendelő köteles a felhívástól számított két héten belül Vállalkozó rendelkezésére bocsátani a jelen fejezet alapján fennálló kötelezettségek teljesítésével kapcsolatos minden kért információt.

14. Violation of Export / Embargo Regulations

- 14.1. The Customer has to comply with the applicable international export and/or embargo regulations, in particular the applicable hungarian, EU and US regulations.
- 14.2. The Contractor reserves the right to terminate or withdraw from the contract if it becomes apparent that the Customer or the end user of the Contractor's services is a person or entity listed under hungarian, US, European, and/or international export or embargo regulations or that the delivery is intended for a country to which delivery is prohibited under these regulations. The Customer undertakes to inform the Contractor in due time if the Contractor's deliveries are to be passed on to an end user or transferred to such country and if this could violate the afore mentioned regulations.
- 14.3. The Customer shall not sell, export or re-export, directly or indirectly, to the Russian Federation or for use in the Russian Federation, any goods supplied under or in connection with the Agreement that fall under the scope of Article 12g of Council Regulation (EU) No 833/2014. The same obligations apply in relation to Belarus under Article 8g of Council Regulation (EU) 765/2006.
- 14.4. The Customer shall undertake its best efforts to ensure that the purpose of this clause is not frustrated by any third parties further down the commercial chain, including by possible resellers.
- 14.5. Any violation of this clause shall constitute a material breach of an essential element of this Agreement, and we shall be entitled to all appropriate remedies, including, but not limited to, termination of the Agreement.
- 14.6. The Customer shall immediately inform the Contractor about any problems in applying the requirements of this clause. including any relevant activities by third parties that could frustrate the purpose of this clause.
- 14.7. Upon request, the Customer shall make available to the Contractor any and all requested information concerning compliance with the obligations under this clause within two weeks of such request.

15. Szoftverek, Digital Solutions, és Digital Enabled Services

15.1. A jelen Szerződés és a Szoftverhez kapcsolódó végfelhasználói licencszerződés feltételeire, illetve ha ilyen nincs, abban az esetben a (<https://www.johnsoncontrols.com/legal/digital/general-eula>) oldalon meghatározott végfelhasználói licencszerződés feltételeire figyelemmel, a Vállalkozó ezennel nem kizárólagos, nem átruházható, illetve további licencre nem adható licenctet biztosít a Megrendelőnek a helyszínen telepített Szoftver használatára, kizárólag a Vállalkozó olyan termékének használata, üzemeltetése és karbantartása céljából, amelyen a szoftvert telepítették, vagy abban az esetben, ha a szoftver használata kizárólag a Megrendelő belső üzleti céljainak megvalósítására korlátozódik.

15.2. Ha a Vállalkozó a jelen Szerződés keretében Digital Enabled Services szolgáltatásokat nyújt, akkor ezen szolgáltatások megkövetelik az épület, a berendezések, és a rendszer idősoraihoz kapcsolódó adatoknak, illetve az egyéb adatoknak a gyűjtését, átvitelét és bevitelét a Vállalkozó felhőalapú szoftveralkalmazásaiba. A Megrendelő hozzájárul az ilyen adatok Vállalkozó általi gyűjtéséhez, továbbításához, beviteléhez, és felhasználásához annak érdekében, hogy a Vállalkozó biztosítani, fenntartani, védeni és javítani tudja a Digital Enabled Services szolgáltatásait, valamint egyéb termékeit és szolgáltatásait. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy bár a Digital Enabled Services szolgáltatások általában javítják a berendezések teljesítményét és azok szolgáltatásait, azonban nem akadályoznak meg minden lehetséges meghibásodást, nem biztosítanak minden kár ellen, és nem garantálnak egy bizonyos szintű teljesítményt. A Megrendelő kizárólagosan felelős a számítógépes hálózatának (továbbiakban: Hálózat) létrehozásáért, üzemeltetéséért, karbantartásáért, hozzáféréseért, biztonságáért, továbbá egyéb aspektusaiért. A Megrendelő köteles megfelelő védelmet biztosítani a Hálózathoz csatlakoztatott hardverek és termékek számára, továbbá köteles biztonságos hálózati hozzáférést biztosítani a Vállalkozó számára, a szolgáltatásai nyújtásának érdekében. A jelen Szerződés bármely rendelkezése ellenére, a Vállalkozó nem vállal felelősséget olyan adathibáért, amely számára nem felróhatóan következett be. Szükség esetén a Megrendelő felelős a Vállalkozó karbantartási, vagy javítási munkáinak elvégzéséért, vagy az olyan

15. Software Digital Solutions and Digital Enabled Services

15.1. Installed Softwares are subject to the terms and conditions of the Contract, and the end user license agreement that accompanies the software or, if none, the terms and conditions of the end user license agreement set forth at (<https://www.johnsoncontrols.com/legal/digital/general-eula>), the Contractor hereby grants to the Customer a non-exclusive, non-transferable, non-sublicensable license to use the software installed on premises solely for purposes of using, operating, and maintaining the Contractor's Product in which the software is installed, or using the software solely for the Customer's internal business purposes.

15.2. If the Contractor provides Digital Enabled Services under this Contract, these Digital Enabled Services require the collection, transfer and ingestion of building, equipment, system time series, and other data to the Contractor's cloud-hosted software applications. Customer consents to the collection, transfer and ingestion and use of such data by the Contractor to enable him to provide, maintain, protect and improve the Digital Enabled Services and his products and services. Customer acknowledges that, while Digital Enabled Services generally improve equipment performance and services, Digital Enabled Services do not prevent all potential malfunction, insure against all loss, or guarantee a certain level of performance. Customer will be solely responsible for the establishment, operation, maintenance, access, security and other aspects of its computer network ("Network"), will appropriately protect hardware and products connected to the Network and will supply the Contractor secure Network access for providing his services. Notwithstanding any other provisions herein, the Contractor shall not be liable or responsible for a Non-Contractor Data Failure and Customer shall be responsible for carrying out the Contractor's service work to repair or correct a Non-Contractor Data Failure, if necessary.

adathiba kijavításáért, amely nem a Vállalkozónak felróhatón következett be.

- 15.3. A jelen Szerződésben használtak értelmében, a "Digital Enabled Services" olyan, a jelen Szerződés alapján nyújtott szolgáltatásokat jelentenek, amelyek a Vállalkozó szoftverét, felhőben hosztolt szoftverajánlatait és eszközeit használják, az ilyen szolgáltatások javításának és lehetővé tételének érdekében. A Digital Enabled Services magában foglalhatja, de nem kizárólagosan jelenti, a távoli ellenőrzést, a fejlett berendezéshiba észlelést és diagnosztikát, valamint az adatok megjelenítését és a berendezés állapotáról szóló jelentést. A Vállalkozónak nem felróható adathiba alatt, az alkalmazandó Digital Enabled Services szolgáltatások olyan adatszerzési képtelenségét vagy hibáját kell érteni, amelyet nem a Vállalkozó közrehatása vagy mulasztása okozott (pl. a Megrendelő által kihúzott adatgyűjtési gateway vagy az alrendszer gyártója által módosított alrendszer-integráció stb.).
- 15.3. As used herein, "Digital Enabled Services" means services provided hereunder that employ the Contractor's software and cloud-hosted software offerings and tools to improve and enable such services. Digital Enabled Service may include, but are not limited to remote inspection, advanced equipment fault detection and diagnostics, data dashboarding and equipment health reporting, and "Non-Contractor Data Failure" means the inability or failure of the applicable Digital Enabled Services to obtain data which is not caused by the acts or omission of the Contractor (e.g., data collection gateway unplugged by Customer or subsystem integration modified by the subsystem's manufacturer, etc.).
- 15.4. Digital Solutions keretében, a jelen szerződési feltételek alapján kínált szoftver és hosztolt szoftvertermékek (továbbiakban: Szoftver) használatára, implementálására és telepítésére, a Vállalkozó ilyen típusú Szoftvereire és a Szoftverekhez kapcsolódó szakmai szolgáltatásaira vonatkozó, időről időre hatályos általános szerződési feltételei (továbbiakban: Szoftverfeltételek) az irányadók, amelyek elérhetők a következő internetes címen:
- 15.4. The Contractor's Digital Solutions Uses implementation, and deployment of the software and hosted software products ("Software") offered under these terms shall be subject to, and governed by, the Contractor's standard terms for such Software and Software related professional services in effect from time to time ("Software Terms") that can be found at: <https://www.johnsoncontrols.com/legal/digital/general-tos>, <https://www.johnsoncontrols.com/legal/digital/tos-local-terms>.
- <https://www.johnsoncontrols.com/legal/digital/general-tos>,
<https://www.johnsoncontrols.com/legal/digital/tos-local-terms>.
- 15.5. A Vállalkozó és a licenc tulajdonosai fenntartanak minden jogot (beleértve minden szellemi tulajdonhoz kapcsolódó jogosultságot) a Szoftverre és a Szoftver fejlesztésére vonatkozóan. A jelen Szerződésben licencelt Szoftverre a Szoftverfeltételekben foglalt rendelkezések az irányadók azzal, hogy értékesítésükre nem kerül sor. Ha a jelen Szerződésbe foglalt egyéb feltételek és a Szoftverfeltételek között ellentmondás állna fenn, abban az esetben a Szoftverfeltételek élveznek elsőbbséget, illetve tekintendők irányadónak a Szoftverre vonatkozó jogok és kötelezettségek, valamint implementálása, alkalmazása és minden fejlesztése kapcsán.
- 15.5. The Contractor and his licensors reserve all right, title, and interest (including all intellectual property rights) in and to the Software and improvements to the Software. The Software that is licensed hereunder is licensed subject to the Software Terms and not sold. If there is a conflict between the other terms herein and the Software Terms, the Software Terms shall take precedence and govern with respect to rights and responsibilities relating to the Software, its implementation and deployment and any improvements thereto.
- 15.6. A jelen Szerződés bármely más rendelkezése ellenére, hacsak az adott megrendelés során a Felek másként nem rendelkeznek, a következő feltételek
- 15.6. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, unless otherwise set forth in the applicable order, the following terms apply to Software that is

vonatkoznak a Megrendelő számára előfizetéses alapon biztosított Szoftverre (a továbbiakban: "Szoftver-előfizetés"): A jelen Szerződés alapján biztosított minden egyes Szoftver-előfizetés a Szoftver kezdeti hitelesítő adatainak rendelkezésre bocsátásának napján kezdődik (a továbbiakban: az Előfizetés kezdőnapja), és a vonatkozó megrendelésben feltüntetett előfizetési időtartam lejártáig marad érvényben. A Szoftver-előfizetés lejártakor, az ilyen Szoftver-előfizetés automatikusan megújul egymást követő egy (1) éves időszakokra ("Megújuló előfizetési időszak"), kivéve, ha bármely fél legalább kilencven (90) nappal az aktuális időszak lejárta előtt értesítést küld a másik félnek a megújítás elmaradásáról. A Szoftver-előfizetések nem mondhatók fel, illetve a már megfizetett összegek visszatérítésére nincs lehetőség. A Szoftver-előfizetések díját évente előre kell megfizetni úgy, hogy az Előfizetés kezdőnapján és minden azt követő évfordulón történik a számlázás. Hacsak a Felek írásban másként nem rendelkeznek, az adott szoftverkínálatra vonatkozó egyes megújítási előfizetési időszakok előfizetési díja, a Vállalkozó éppen akkor érvényes listaára alapján kerül megállapításra. A jelen Szerződésben, és a vonatkozó Megrendelésben meghatározott terjedelmet, mérőszámokat vagy mennyiséget meghaladó szoftverhasználat további díjakat von maga után, amelyek összege az ilyen többlethasználat kezdetének időpontjától számítandó.

provided to Customer on a subscription basis (i.e., a time limited license or use right), (each a "Software Subscription"): Each Software Subscription provided hereunder will commence on the date the initial credentials for the Software are made available (the "Subscription Start Date") and will continue in effect until the expiration of the subscription term noted in the applicable Order. At the expiration of the Software Subscription, such Software Subscription will automatically renew for consecutive one (1) year terms (each a "Renewal Subscription Term"), unless either party provides the other party with a notice of non-renewal at least ninety (90) days prior to the expiration of the then-current term. To the extent permitted by applicable law, Software Subscriptions purchases are non-cancelable and the sums paid nonrefundable. Fees for Software Subscriptions shall be paid annually in advance, invoiced on the Subscription Start Date and each subsequent anniversary thereof. Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the subscription fee for each Renewal Subscription Term will be priced at the Contractor's then-applicable list price for that Software offering. Any use of Software that exceeds the scope, metrics or volume set forth in this Contract and applicable Order will be subject to additional fees based on the date such excess use began.

16. Titoktartás, Szellemi Alkotások Joga

- 16.1. A rajzokat, műszaki leírásokat, kezelési utasításokat, költségbecsléseket és egyéb dokumentumokat a Megrendelő üzleti titokként ismeri el, amelyeket bizalmasan kell kezelni. Ezek az adatok és dokumentumok a Vállalkozó kifejezett írásbeli hozzájárulása nélkül nem másolhatók le, nem reprodukálhatók, és nem bocsáthatók harmadik személyek rendelkezésére, különösen árajánlatkérés céljából.
- 16.2. A Megrendelő köteles késedelem nélkül értesíteni a Vállalkozót a szellemi tulajdonjogok feltételezett megsértéséről, és – a Vállalkozó belátása szerint és kifejezett kérelme esetén - lehetővé kell tennie a Vállalkozó számára az esetleges peres eljárások lefolytatását. Abban az esetben ha ez nem lehetséges, a Megrendelő köteles legalább úgy bevonni a Vállalkozót minden ehhez kapcsolódó peres eljárásba, hogy az adott eljárásban teljes körű tájékoztatást kapjon, és beleszólása legyen minden őt

16. Confidentiality / Intellectual Property Rights

- 16.1. Drawings, technical descriptions, operating instructions, cost estimates and other documents are recognized by the Customer as the Contractor's trade secret and are treated confidentially. They must not be copied, reproduced, or made available to third parties without the Contractor's express written consent, in particular for the purpose of requesting a quotation.
- 16.2. The Customer shall notify the Contractor without undue delay of any alleged infringement of intellectual property rights and shall - at the Contractor's discretion and upon his express request - allow him to conduct any litigation. If this is not possible, the Customer shall at least involve the Contractor in any litigation in such a way that the Contractor is fully informed and have a say in all decisions affecting him even indirectly.

érintő döntésbe, még akkor is, ha az érintettsége közvetett.

- 16.3. A szellemi tulajdonjogok megsértése esetén a saját belátása szerint jogosult a Vállalkozó arra, hogy az érintett termékre felhasználási jogot szerezzen, azt úgy módosítsa, hogy a szellemi tulajdonjog ne sérüljön, vagy a terméket egy hasonló termékkel helyettesítse. Ha ez a Vállalkozó számára ésszerű feltételek mellett vagy ésszerű időn belül nem lehetséges, a Megrendelőt megilletik a törvényes elállási vagy vételárcsökkentési jogok, feltéve, hogy lehetővé tette a Vállalkozó számára a módosítást. A fent említett feltételek mellett a Vállalkozó is elállhat a szerződéstől.
- 16.4. A Megrendelő követeléseit kizárásra kerülnek, amennyiben a szellemi tulajdonjogok megsértéséért (akár részben) ő a felelős, illetve ha nem tájékoztatta a Vállalkozót megfelelő módon a szellemi tulajdonjogok valószínűsíthető vagy tudott megsértéséről, és/vagy nem nyújtott megfelelő segítséget a Vállalkozó részére a harmadik személyek igényeivel szembeni védekezéshez.
- 16.5. Abban az esetben is kizártak továbbá a Megrendelő követeléseit, ha a szellemi tulajdonjog (állítólagos) megsértése más, nem a Vállalkozótól származó termékekkel együtt történő használatból ered, vagy ha a terméket olyan módon használják, amelyet a Vállalkozó nem láthatott előre.
- 16.6. A szellemi tulajdonjogok vétkes megsértése esetén a Vállalkozó kártérítési kötelezettségére a 12. szakasz az irányadó.
- 16.7. Kizártak a Megrendelő azon további vagy egyéb, szellemi tulajdonjogok megsértése miatt keletkező követeléseit, amelyek a jelen Szerződésben nem kerültek tárgyalásra.
- 16.3. In the event of an infringement of intellectual property rights, the Contractor shall be entitled, at his own discretion, to obtain a right of use for the product concerned, to modify it in such a way that the intellectual property right is no longer infringed or to replace the product with a similar product. If this is not possible for the Contractor under reasonable conditions or within a reasonable period of time, the Customer shall be entitled to the statutory rights of rescission or reduction of the purchase price, provided that he has enabled the Contractor to carry out a modification. Under the afore mentioned conditions, the Contractor may also withdraw from the contract.
- 16.4. Claims of the Customer shall be excluded insofar as he is (jointly) responsible for the infringement of intellectual property rights or he has not informed the Contractor in a reasonable manner of impending or known infringements of intellectual property rights and/or has not supported the Contractor in a reasonable manner in the defense against claims of third parties.
- 16.5. Claims of the Customer shall also be excluded if the (alleged) infringement of the intellectual property right results from use in conjunction with other goods not originating from the Contractor, or if the product is used in a manner which the Contractor could not foresee.
- 16.6. The Contractor's obligation to pay damages in the event of culpable infringement of industrial property rights or copyrights shall be governed by Section 12.
- 16.7. Further or other claims of the Customer for infringement of intellectual property rights that are not set out herein, are excluded.

17. Adatvédelem

- 17.1. A Vállalkozó, mint Adatkezelő: Gyűjti, feldolgozza és továbbítja a Megrendelőnek és annak dolgozóinak bizonyos személyes adatait (pl. nevek, e-mail címek, telefonszámok) amelyek a felek között fennálló üzleti viszonytal vannak kapcsolatban, a Johnson Controls adatvédelmi szabályzatának megfelelően, amely a <https://www.johnsoncontrols.com/privacy-center/global-privacy-notice> internetes címen található. A Megrendelő tudomásul veszi a Johnson Controls adatvédelmi irányelveit, és hozzájárul az adatok gyűjtéséhez, feldolgozásához és továbbításához, amennyiben az alkalmazandó jogszabályok szerint ez kötelező. Amennyiben a Johnson Controls által történő ilyen gyűjtéshez,

17. Data Privacy

- 17.1. The Contractor as data controller: The Contractor collects, processes and transfers certain personal data of the Customer and his personnel in connection with the business relationship between the Customer and the Contractor (e.g., names, email addresses, telephone numbers) as controller and in accordance with the Contractor's Privacy Policy at: <https://www.johnsoncontrols.com/privacy-center/global-privacy-notice>. The Customer acknowledges the Contractor's Privacy Policy and consents to the collection, processing and transfer as may be mandatorily required by applicable law. To the extent consent by the Customer's personnel to such collection, processing and transfer by the Contractor is

feldolgozáshoz és továbbításhoz való hozzájárulást az alkalmazandó jogszabályok kötelezően megkövetelik a Megrendelő dolgozóitól, a Megrendelő szavatolja, hogy az ilyen hozzájárulást megszerezte.

mandatorily required by applicable law, the Customer warrants that he has obtained such consent.

17.2. Johnson Controls mint Adatfeldolgozó: Abban az esetben, ha ténylegesen a személyes adatok (az ott meghatározottak szerint) feldolgozójaként jár el a Vállalkozó a Megrendelő nevében, akkor a www.johnsoncontrols.com/dpa oldalon található feltételek alkalmazandók.

17.2. The Contractor as data processor: If the Contractor is in fact acting as a processor of Personal Data (as defined therein) on behalf of the Customer, the terms at www.johnsoncontrols.com/dpa will apply.

18. Vegyes Rendelkezések

18. Miscellaneous

- 18.1. A szerződés a többi rendelkezésében akkor is kötelező erejű marad, ha egyes rendelkezései jogilag érvénytelenek.
- 18.2. A Felek megállapodnak, hogy a szerződéses jogviszonyból közvetlenül vagy közvetve eredő valamennyi jogvita rendezésére budapesti illetékességű törvényszéket, illetve járásbírárságot jelölnek ki, mint eljáró bírósági fórumot.
- 18.3. A Felek közti szerződéses kapcsolatokra a magyar jog az irányadó.
- 18.4. Abban az esetben, ha az angol illetve a magyar Általános Szerződési Feltételek rendelkezései között eltérés van, a magyar rendelkezések tekintendők irányadónak.

- 18.1. The rest of the contract remains binding even if some of its provisions are legally invalid.
- 18.2. The Parties agree to designate a court of law with jurisdiction in Budapest as the competent judicial forum for the settlement of all disputes arising directly or indirectly from the contractual relationship.
- 18.3. The contractual relations between the Parties shall be governed by Hungarian law.
- 18.4. In the event of any discrepancy between the English and the Hungarian General Terms and Conditions, the Hungarian provisions shall prevail.

Hatályos: 2025. Január 15.

In Force: January 15th 2025.